

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от «06» июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

Разработчик (и):

Е.В. Пожидаева, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины является формирование компетенций студента в области письменного перевода текстов различных жанров с первого иностранного языка на русский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Письменный перевод» относится к базовой части предметно-содержательного модуля (Б1.Б.07.08).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Таблица 1

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2: Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, а также его функциональные разновидности	демонстрировать закономерности функционирования фонетических, лексических и грамматических явлений изучаемого иностранного языка в ситуациях международного общения	умением осуществлять обмен деловой информацией в письменной форме на государственном языке или иностранном языке	устный опрос, письменный перевод
	УК-4.4: Осуществляет поиск информации на иностранном языке из печатных и электронных источников для решения коммуникативных задач	основы современных технологий сбора, обработки и представления информации; различные электронные словари; прикладные обучающие и тестирующие программы	пользоваться рядом электронных словарей и переводчиков; прикладными обучающими и тестирующими программами	навыком использования электронных словарей (типа ABBY LINGVO, Multitran) и ряда электронных переводчиков типа TRADOS	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
	УК-4.5: Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	осуществлять письменный последовательный перевод и письменный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности; понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода	основными приёмами различных видов письменного перевода, способностью идентифицировать любую языковую единицу / структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	УК-4.6: Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах)	характеристики литературного языка, стилеобразующие элементы текста, методы стилистического и дискурсивного анализа высказывания	применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации иностранного языка	умением вести обмен деловой информацией в письменной форме не менее чем на одном иностранном языке	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1: Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания, основные способы выражения семантической, синтаксической и коммуникативной связи между частями высказывания	использовать этикетные формулы в письменной коммуникации; вести обмен деловой информацией в письменной форме	умением применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-1.2: Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода	обеспечить перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-1.3: Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	операционный состав переводческих действий в сфере различных видов письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности	осуществлять письменный последовательный перевод и письменный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	системой приемов осуществления различных видов письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1: Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	научные концепции письменного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности	самостоятельно применять знание научных концепций при осуществлении письменного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка и учетом темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, регистровую, дейктическую, тематическую/рематическую, прагматическую), удерживать в памяти и	приемами различных видов письменного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
			передавать на языке перевода		

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-2.2: Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	характеристики литературного языка, стилеобразующие элементы текста, методы стилистического и дискурсивного анализа высказывания	применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации иностранного языка	умением вести обмен деловой информацией в письменной форме не менее чем на одном иностранном языке	устный опрос, письменный перевод

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-2.3: Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; признаки логико-смысловых связей между элементами текста	применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; переводить с иностранного языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	нормами лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	устный опрос, письменный перевод

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Очная форма обучения
	6-8 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	12
Количество часов по учебному плану (час.)	432
Контактная работа (всего)	88
В том числе:	
Лекции (Л)	
Практические занятия (ПЗ)	88
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	306
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом
Вид промежуточной аттестации	экзамен, зачет 38

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ «*Письменный перевод*»:

Раздел 1. Основы письменного перевода.

1.1 Предпереводческий анализ текста. Тематическая отнесенность текста. Коммуникативное назначение исходного текста. Цель создания перевода. Адресат. Композиция текста. Жанрово-стилистические характеристики текста.

1.2 Переводческие трансформации. *Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. *Способы перевода.* Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.

1.3 Передача предметно-логического значения при переводе. *Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в иностранном и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. *Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. *Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе.

1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации. *Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в иностранном и русском языках. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в языках, ее учет при переводе. *Межъязыковые различия в выражении*

связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в иностранном языке, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций. *Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. *Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Раздел 2. Прикладные аспекты письменного перевода

2.1 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц. *Общестилистические модификации при переводе.* Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. *Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

2.2 Учет прагматических и экстралингвистических факторов. *Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. *Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). *Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

2.3 Аннотирование и реферирование. *Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). *Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.

2.4 Автоматизация процесса перевода. *Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Двухязычные словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика. Онлайн словари.

Навыки работы с компьютерными программами перевода. Оформление перевода.

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Письменный перевод» включает практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки научного подхода к русскому и иностранным языкам. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Важно отметить, что внеаудиторная самостоятельная работа помимо подготовки к занятиям включает и написание курсовой работы. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Для проверки степени сформированности необходимых умений и навыков в середине семестра проводится рубежный контроль по соответствующим разделам программы. В конце семестра проводится экзамен в письменной форме, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС).

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Письменный перевод»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Письменный перевод» изучается в 6 семестре и включает учебный элемент модуля УЭМ 1 «Письменный перевод». Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить и сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Письменный перевод» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить терминологии, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для дальнейшего обучения и успешной профессиональной деятельности. Студентам следует предложить вести отдельный терминологический словарь, заполняемый по мере освоения каждой темы. Составление такого словаря-гlossария развивает компетенции

по работе со справочной литературой и современными информационными ресурсами. Отдельные положения этого словаря имеет смысл обсуждать на занятиях, а в качестве контроля уровня освоения терминологии рекомендуется регулярно проводить на занятиях обсуждение переводов, используя соответствующую терминологию, проводить опросы, в которых проверяется понимание терминологии. Такой комплексный подход поможет студентам легче освоить учебный модуль и написать курсовую работу на высоком уровне.

Тематика занятий

Упражнения для формирования компетенций по данному учебному модулю построены на аутентичном материале, тексты относятся к различным темам, выдержаны в различных функциональных стилях и жанрах, подходят для аудиторной и внеаудиторной, индивидуальной и групповой работы. Здесь представлен перечень основных тем по модулю:

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Переводческие трансформации
3. Передача предметно-логического значения при переводе
4. Передача структурно-логической и коммуникативной информации
5. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц
6. Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе
7. Аннотирование и реферирование
8. Автоматизация процесса перевода

Контрольные вопросы по модулю для устного опроса

1. Из чего состоит алгоритм работы переводчика?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала
4. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
5. Что включает в себя сбор внешней информации о тексте оригинала?
6. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
7. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
8. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
11. Что такое фоновые знания?
12. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?

13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
14. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
15. Что предполагает работа со справочной литературой?
16. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
17. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
18. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
19. Что определяет выбор приемов перевода?
20. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
21. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
22. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
23. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
24. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
25. Лексические трансформации при переводе текста.
26. Грамматические трансформации при переводе текста.
27. Стилистические трансформации при переводе текста.
28. Способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.
29. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
30. Перевод свободных словосочетаний.
31. Реалии и способы их перевода.
32. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереvodное заимствование).
33. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
34. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.
35. Ложные друзья переводчика.
36. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
37. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
38. Передача существительных в атрибутивной функции.
39. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
40. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
41. Перевод степеней сравнения прилагательных.
42. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
43. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.

44. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
45. Страдательный залог и особенности его перевода.
46. Особенности передачи сослагательного наклонения.
47. Передача различных видов предикатов в переводе.
48. Отражение в переводе актуального членения предложений в иностранном и русском языках.
49. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык.
50. Когезия в языках, ее учет при переводе.
51. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
52. Передача функционального аспекта сообщений.
53. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
54. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц. Общестилистические модификации при переводе.
55. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
56. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
57. Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи.
58. Перевод безэквивалентной лексики.
59. Перевод игры слов и каламбуров.
60. Передача прагматического значения при переводе.
61. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).
62. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Литература

Основная литература:

- 1 Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.
- 2 Зайцев А.Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2013. – 123 с.
- 3 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В.Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.
- 4 Александрова О.А. Основы письменного перевода: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.

Дополнительная литература:

- 1 Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.
- 2 Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.
- 3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

Информационное обеспечение модуля

- 1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MSB096/ B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015
- 2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
- 3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/>
- 4 Программа машинного перевода Promt пробная версия. – Режим доступа: http://www.promt.ru/translation_software/download/
- 5 Программа памяти переводов OmegaT– бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>
- 6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия. – Режим доступа: <https://ru.smartcat.ai>
- 7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD. – Режим доступа: <http://translatecad.software.informer.com>
- 8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия. – Режим доступа: <https://www.memoq.com/en/downloads>
- 9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия. – Режим доступа: <https://www.memsource.com>

Рекомендуемая литература:

- 1 Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. – 172 с.
- 2 Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.; СПб. : Академия, 2006. – 346 с.
- 3 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 278 с.

4 Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : Учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. – 238 с.

5 Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум: Учеб. пособие для вузов по спец. "Пер. и переводоведение напр. "Лингвистика и межкультур. коммуникация". - М.: Книжный дом "Университет", 2008. – 367 с.

6 Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку: Для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. - 240с.

7 Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: Каро, 2006. - 360 с.

8 Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from english into russian: Учеб. пособие. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. – 286 с.

9 Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учеб. пособие по пер. с нем. яз. на рус. и с рус. яз. на нем. - СПб.: Антология, 2007. - 559 с.

10 Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи: С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз.: Учеб. пособие для вузов. - М.: Р.Валент, 2005. – 415 с.

11 Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 95 с.

12 Каминская Э.Е. Лексические трудности перевода: (На материале англ. яз.): Метод. указ. / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. – 20 с.

13 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ. курс. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.

14 Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158 с.

15 Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2006. - 316 с.

16 Крушник Б.С., Осипова Т.В. Учебное пособие по письменному переводу с французского языка на русский. – М., 2001.

17 Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учеб. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 311с.

18 Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учеб. пособие по англ. яз. - М.: Высшая школа, 2006. – 255 с.

19 Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык: спец. «Перевод и переводоведение»: направл. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер и др.; под ред. Дирка Бретшнайдера и Штефана Вальтера; Нем. культ. центр им. Гете;

Германская служба акад. обменов ; Фонд им. Роберта Боша. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 168 с.

20 Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. - 59 с.

21 Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 223 с.

22 Семенова М.Ю. Основы перевода текста: Учебник. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 343 с.

23 Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173 с.

24 Чужакин А.П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон : Для V курса переводческих фак. - М.: Р. Валент, 2005. – 271 с.

25 Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 204 с.

26 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. - М.: Флинта : Наука, 2009. – 71 с.

27 Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X. – 304 p.

28 Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. – 176 p.

29 Cronin Michael. Translation and globalization. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 197 p.

30 Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p.

31 Robinson Douglas. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIXIII. – 301 p.

32 Routledge encyclopedia of translation studies / Ed.by Mona Baker; Assisted by Kirsten.

Справочно-словарная литература:

1. Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2003.
2. Jones D. Cambridge English pronouncing dictionary. – Cambridge, 2004.
3. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.
4. O'Connor J.D. Better English Pronunciation. – Cambridge, 1999.
5. Винокурова О.К. Немецко-русский словарь по искусствоведению = Deutsch-russisches wörterbuch für kunstwissenschaft : Ок.20000 терминов и терминологических сочетаний. - М.: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. - 411 с.

6. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики = Deutsch-russisches wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik . - М.: ЭТС, 2002. - 407 с.

7. Дормидонтов Е.А. Немецко-русский словарь по автомобильной технике и автосервису = Deutsch-russisches Wörterbuch für Kraftfahrzeuge und Autoservice: Ок.31000 терминов / Под ред.: В.А. Черняйкина и др. - М.: Руссо, 2004. - 830 с.

8. Ивлева Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике: Учеб.пособие. - М.: Высшая школа, 2006. - 167 с.

9. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу: Ок.30000 терминов и словосочетаний / Под ред. В.В. Герасименко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Цитадель-Трейд, 2003. - 447 с.

10. Раевский М.В. Немецко-русский словарь сокращений = DEUTSCH-RUSSISCHES WÖRTERBUCH DER ABKÜRZUNGEN : Более 10 000 единиц. - М.: Русский яз., 1999. – 295 с.

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос, письменный перевод.

Формы контроля:

1. контроль текущей успеваемости: письменный перевод, устный опрос (проводится в часы аудиторной СРС).

2. рубежная аттестация: письменный перевод текста на русский язык (объем не более 1000 знаков) с учетом пройденного материала (проводится на девятой неделе семестра в часы аудиторной СРС);

3. итоговый (семестровый): зачет или экзамен, а также суммарные баллы за весь период изучения учебного модуля; зачет или экзамен проводится в конце семестра согласно учебному плану в период экзаменационной сессии. На зачет или экзамен выносятся письменный перевод текста на русский язык (объем не более 1800 знаков), который осуществляется в течение 2 аудиторных часов.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов). В рамках модуля предполагается индивидуальная

самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторские занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени под контролем преподавателя.

Виды заданий на СРС:

1. Подготовка к практическим занятиям (в т.ч. к устному опросу).
2. Выполнение предпереводческого анализа.
3. Выполнение письменного перевода.
4. Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам.
5. Составление конспектов по каждой теме.
6. Работа со словарями. Подготовка глоссариев по темам.
7. Работа со справочниками и энциклопедиями.
8. Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
9. Оформление готового перевода в текстовом редакторе с помощью компьютера.
10. Подготовка сообщений по темам.
11. Написание курсовой работы.

Для решения проблем, возникающих у студентов во время самостоятельной работы, необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- 1) Приступать к выполнению заданий только после тщательного изучения теоретического материала.
- 2) Все переводы должны быть сделаны письменно.
- 3) В случае затруднений необходимо самостоятельно найти информационные и справочные материалы, снимающие возникшие сомнения.
- 4) В некоторых текстах, предназначенных для перевода, намеренно сделаны ошибки, чтобы развивать переводческое мышление и компетентность (предметную и переводческую). В этом случае надо определить, намеренная погрешность или случайная, а затем компенсировать в переводе первую и устранить последнюю.
- 5) При обсуждении вариантов перевода необходимо опираться на теорию перевода, правильно использовать термины. Важно оценить применение тех или иных приемов, проанализировать смысловые потери, предлагая 3–5 вариантов перевода одного и того же отрезка речи.
- 6) Все переводы должны соответствовать норме и узусу переводящего языка. Поэтому даже в том случае, когда студент нашел правильное лексическое соответствие слову или словосочетанию, его перевод не принимается и подлежит корректировке, если предложение в целом построено неверно.
- 7) В конце каждой темы, а иногда и после конкретного упражнения важно обсудить вопросы о роли словаря в процессе создания перевода, о

возникшей нехватке информации, о способах повышения эрудиции, о развитии языкового чутья и переводческого мышления, об умении пользоваться разнообразной справочной литературой, о различиях в подходах профессионального переводчика и начинающего.

8) Все текстовые задания необходимо сдавать в печатном виде. Оценке подлежит не только эквивалентность/адекватность перевода, но и форматирование текста.

9) Процесс освоения письменного перевода – индивидуальный и творческий, следовательно, работая с материалами можно дополнять рекомендации, разрабатывать новые принципы.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа на 100 посадочных мест укомплектовано: электронной трибуной с компьютером и стационарным сенсорным экраном, звуковой системой, экраном, 2 камерами для трансляции веб-присутствия.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

Наименование и оснащённость специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 315, укомплектована: - специализированная учебная мебель: столы – 18 шт., стулья – 37 шт., стол преп. – 1 шт., доска – 1 шт.	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Big Blue Button.

<p>- персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду организации;</p> <ul style="list-style-type: none">- проектор - 1 шт.;- экран - 1 шт.;- интерактивная доска – 1 шт.	
--	--